

SÉBASTIEN CHIÈZE (MADRID)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
12 APRIL 1673
6891A

Vervolg op Chièzes brief van 28 maart 1673 (**6890A**).

Samenvatting: Chièze stuurt een aantal stukken in Spaanse gitaartabulatuur.

Bijlage: Spaanse gitaarstukken in tabulatuur.

Door Huygens beantwoord op 2 mei 1673 (**6895**). Chièze schreef, nog vóór de ontvangst van dit antwoord, opnieuw op 10 mei 1673 (**6896**).

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 34: brief (dubbelvel, 15x21cm, a | -; autograaf).

Vroegere uitgave: Rasch 2007, nr. 6891A, pp. 1130-1131: volledig, met Nederlandse vertaling.

Plaats: Maastricht.

Glossarium: corde (snaar); guitarre (gitaar); mode (toonsoort); tablature (tabulatuur); ton (toonsoort); *viguela* (vihuela).

Transcriptie

Madrid, le XII^e Avril 1673.

Voicy commencement de commerce, Monsieur. Si la marchandise vous plaît, il y aura moyen de vous en tenir pourveu. On m'a dit certaines remarques ou *reparos* à faire sur ce que la tablature est autrement faite icy que par delà, et que la plus petite corde est posée sur les guitarres d'Espagne dans le lieu opposé aux vostres. Mais vous déchifferez mieux tout cella que vous ne fitez au siège de Maestricht la lettre Biscayne. Et, si je puis, comme on me le fait espérer, *alcançar una viguela* du bon Maistre deffunt, je vous l'envoyeray, montée à la mode d'icy, estant sur toute sorte de tons et de modes.

Vostre très-fidelle serviteur
Chièze.

Vertaling

Madrid, 12 april 1673.

Hierbij het eerste deel van de zending, mijnheer. Als de waar u aanstaat, is het mogelijk u ervan te blijven voorzien. Men heeft mij gezegd bepaalde op- en ^Laanmerkingen^L te maken over het feit dat de tabulatuur hier anders wordt gemaakt dan ginds, en dat de ¹hoogste snaar op de gitaar in Spanje op de plaats is aangebracht, [welke] tegenovergesteld is aan wat u gewend bent. Maar u zult dit alles beter ontcijferen dan de Baskische brief tijdens het beleg van Maastricht, en, als ik, naar men mij doet hopen, een vihuela van de overleden goede meester kan opdiepen, zal ik u die sturen, besnaard naar de gewoonte van hier, dat wil zeggen ²voor alle toonaarden en toonsoorten.

Uw trouwe dienaar
[Sébastien] Chièze.

1. Hier wordt bedoeld op de Spaanse gitaartabulatuur waarbij de hoogste snaar van het instrument correspondeert met de onderste lijn van de tabulatuur, als spiegeling van het instrument zoals dat wordt vastgehouden. In de Franse tabulatuur wordt de hoogste snaar door de bovenste lijn gerepresenteerd.

2. Vermoedelijk een verwijzing naar de oude luitstemming met kwarten en in het midden een grote tert.